



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 7 września 2021 r.

KN-V.431.18.2021.3

Pan
Jerzy Robert Fietkiewicz
ul. Prymasa Stefana Wyszyńskiego
54/54
62-800 Kalisz

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 23 sierpnia 2021 r. przez Wojciech Iwinę – starszego specjalistę oraz Joannę Nowak – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pana Jerzego Roberta Fietkiewicza, ul. Prymasa Stefana Wyszyńskiego 54/54, 62-800 Kalisz⁴.

Kontrolą objęto działalność Pana Jerzego Roberta Fietkiewicza w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

² Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 142/21 z 18 sierpnia 2021 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/4292/05.

Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2018 r. do 23 sierpnia 2021 r.⁶

Pan Jerzy Robert Fietkiewicz prowadził repertorium w formie papierowej. W okresie objętym kontrolą dokonał 14 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy⁷.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pana Jerzego Roberta Fietkiewicza w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w sześciu przypadkach⁸ (na 14 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 42,86 %) nie wskazano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 10 przypadkach⁹ (na 14 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 71,43 %) nie wskazano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w pięciu przypadkach¹⁰ (na 14 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 35,71 %) nie określono formy tłumaczonego dokumentu.

Pan Jerzy Robert Fietkiewicz w złożonych wyjaśnieniach¹¹ podał, że powodem braku wskazania daty dokumentu był fakt, iż tłumaczone dokumenty nie zawierały daty, powodem braku wskazania oznaczenia dokumentu był fakt, iż tłumaczone dokumenty nie zawierały numeru, a powodem braku określenia formy tłumaczonego dokumentu było uwierzytelnianie dwujęzycznego dokumentu oryginalnego lub tłumaczenie z dokumentu oryginalnego, a wpisy dotyczące formy dokumentu obejmowały tłumaczenia dokumentów w formie innej niż oryginał (np. fax, e-mail).

⁵ Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

⁷ Oświadczenie złożone 23 sierpnia 2021 r.

⁸ Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 1/2019, 1/2020, 3/2020, 1/2021, 2/2021.

⁹ Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 1/2019, 2/2019, 3/2019, 1/2020, 2/2020, 4/2020, 1/2021, 2/2021.

¹⁰ Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 4/2018, 1/2019, 1/2020.

¹¹ Z 23 sierpnia 2021 r.

Nie można uwzględnić przedstawionych argumentów, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty dokumentu, oznaczenia dokumentu oraz formy tłumaczonego dokumentu.

2. W dwóch przypadkach¹² (na 14 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,28 %) nie wskazano rodzaju wykonanej czynności, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonanej czynności.

Pan Jerzy Robert Fietkiewicz w złożonych wyjaśnieniach¹³ podał, że brak wskazania rodzaju wykonanej czynności dotyczył tłumaczeń ustnych, gdzie we wpisie podano, iż dotyczyły tłumaczenia prowadzonych rozmów handlowych, domyślnie obejmujące tłumaczenia ustne.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium rodzaju wykonanej czynności.

3. W dziewięciu przypadkach¹⁴ (na 14 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 64,28 %) nie wpisano wysokości pobranego wynagrodzenia, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

Pan Jerzy Robert Fietkiewicz w złożonych wyjaśnieniach¹⁵ podał, że przyczyną braku wpisania kwoty pobranego wynagrodzenia był fakt ryczałtowego rozliczenia tłumaczenia dokumentów.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 6 ustawy.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

¹² Dotyczy wpisów: lp. 3/2018, 5/2018.

¹³ Z 23 sierpnia 2021 r.

¹⁴ Dotyczy wpisów: lp. 1/2018, 2/2018, 1/2019, 2/2019, 3/2019, 1/2020, 2/2020, 1/2021, 2/2021.

¹⁵ Z 23 sierpnia 2021 r.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pan prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Z-ca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru